

LingLing.ru: заочный конкурс по решению лингвистических задач

Задача №4 (25.09.2013–30.09.2013)

Решение и критерии проверки

При заимствовании в японском языке звук *в* языка-источника заменяется на *б*, а звук *л* — на *р*, поскольку в японской системе звуков *в* и *л* отсутствуют ([окта:**в**] > окута:**бу**, [пулс] > нурусу).

Сочетания *ду* и *ту* в японском языке недопустимы: они заменяются на *дзу* и *цу*.

Японские слоги могут иметь либо структуру «согласный + гласный», либо структуру «согласный + гласный + носовой согласный (*м*, *н*)». Если заимствованное слово нарушает эту закономерность, в сочетания согласных и после конечного согласного вставляется звук *у* (после *д* и *т* — *о*, чтобы не возникали недопустимые сочетания *ду* и *ту*): [пулс] > нурусу, [рикру:т] > рикуру:то. Носовой согласный имеет то же место образования, что и следующий согласный: перед *п*, *б* используется *м* ([канбэра] > камбэра), а перед *т*, *д* — *н*.

Если конечный согласный стоит после краткого гласного, он удваивается: [сноб] > суноббу.

Долгота гласных сохраняется.

Задание 1 (37 баллов)

- (a) [авэк] > абэку (1 балл за *б*, 4 балла за удвоение *к*, 1 балл за конечное *у*)
- (b) [эспри] > эспури (по 2 балла за каждое вставное *у*)
- (c) [трампэт] > торампэтто (по 3 балла за вставное и конечное *о*, 3 балла за сохранение сочетания *мп*, 4 балла за удвоение *т*)
- (d) [тундра] > цундора (3 балла за *цу*, 3 балла за вставное *о*, 1 балл за сохранение сочетания *нд*)
- (e) [эли:т] > эри:то (2 балла за *р*, 2 балла за сохранение долготы *и*:, 3 балла за конечное *то*)

Задание 2 (3 балла)

- (f) турист (1 балл)
- (g) икра (1 балл)
- (h) вектор (1 балл)

Итого: 40 баллов

Задача считается решенной, если решение оценено в 30 баллов или выше.